Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poprosiwszy zaś światła wskoczył i drżący który stał się przypadł do Pawła i Sylasa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy poprosił o światło, wskoczył do środka i zdjęty przerażeniem, przypadł do Pawła i Sylasa, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zażądawszy zaś światła wskoczył i drżącym stawszy się przypadł do Pawła i Sylasa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poprosiwszy zaś światła wskoczył i drżący który stał się przypadł do Pawła i Sylasa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stróż poprosił o światło. Wskoczył do środka i przerażony przypadł do Pawła i Sylasa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zażądał światła i wskoczył do środka, a drżąc, padł *do nóg* Pawła i Sylasa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kazawszy zaświecić, wpadł tam, a drżąc przypadł do nóg Pawłowi i Syli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kazawszy zaświecić, wszedł, i drżąc przypadł do nóg Pawłowi i Syli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [tamten] zażądał światła, wskoczył do [lochu] i przypadł drżący do stóp Pawła i Sylasa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zażądał wtedy światła, wbiegł do środka i drżąc cały, przypadł do nóg Pawła i Sylasa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zażądał więc światła, wskoczył do lochu i przypadł drżący do stóp Pawła i Sylasa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy strażnik zażądał światła, wbiegł do środka, i drżąc, upadł do nóg Pawła i Sylasa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamten zażądał światła, skoczył do środka i roztrzęsiony upadł przed Pawłem i Sylasem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dozorca zażądał światła, wbiegł do lochu i cały drżący padł do nóg Pawłowi i Sylasowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zażądał więc światła, wbiegł do lochu i ze drżeniem przypadł do nóg Pawła i Sylasa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попросивши світла, той ускочив і, тремтячи, припав до Павла та Сили |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zażądał światła, wtargnął, pojawił się drżący oraz przypadł do nóg Pawła i Sylasa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zażądawszy światła, dozorca wbiegł do środka, zaczął się trząść i upadł przed Sza'ulem i Silą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc poprosił o światła, wskoczył do środka i drżąc cały, upadł przed Pawłem oraz Sylasem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Strażnik zażądał światła i drżąc ze strachu padł do nóg Pawła i Sylasa. |